

Michel STERNBERG (1937-2024)

Michel Sternberg, baptisé enfant à Jérusalem, a enseigné la biochimie humaine et médicale dans les Facultés de Médecine de Paris et a mené des recherches sur le diabète et l'hypertension.

Avec son épouse, Bernadette, il s'est engagé pendant des décennies dans le dialogue œcuménique, interreligieux (la *Fraternité d'Abraham*), et plus spécifiquement judéo-chrétien à l'*Amitié Judéo-Chrétienne de France* (AJCF).

-*Au niveau local*, il s'est investi comme Président du Groupe AJC de Bourg-la-Reine pendant une trentaine d'années. Outre les conférences mensuelles, il institua un « Atelier biblique » où des juifs et des chrétiens se réunissaient une fois par mois pour étudier pendant une année entière un livre biblique, sous la conduite de Claude Elbaz.

-*Au niveau national*, il fut membre du Comité Directeur de l'AJCF de 2005 à mai 2024. À ce titre, il s'attacha particulièrement, avec toute une équipe de juifs et de chrétiens, à proposer une traduction qui tienne compte du contexte de chaque verset de l'Évangile de Jean où le mot grec *oī ioudaïoi* (traduit ordinairement par « juif » dans ses 71 occurrences) pourrait se traduire différemment par : « judéen », « autorités juives », « chefs des juifs »,... Un numéro entier de la revue *Sens* rend compte de ces travaux : *Les juifs dans l'Évangile de Jean : vers une nouvelle traduction pour les liturgies chrétiennes* (*Sens*, ½ - 2004, p. 1-73). Ce travail a été très fructueux puisque la nouvelle TOB (Traduction Œcuménique de la Bible), prenant connaissance de ce numéro de *Sens*, dans sa nouvelle édition de 2010, a suivi quasi systématiquement les propositions de traduction de l'AJCF.

-*Au niveau international*, sa connaissance des langues lui permit de participer depuis les années 1990, chaque année, au grand Colloque de l'ICCJ (*International Council of Christians and Jews*).

Bruno CHARMET